Porównanie tłumaczeń Wyjścia 27:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Urządzisz też dziedziniec przybytku; po stronie południowej, na południe, dziedziniec będzie miał osłony\* ze skręconego bisioru, sto łokci długie po jednej stronie,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przybytek ustawisz na dziedzińcu. Po stronie południowej dziedziniec ten będzie ogrodzony zasłonami ze skręconego bisioru, które będą się rozciągały na długości stu łokci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uczynisz też dziedziniec przybytku. Na południu po prawej stronie zasłony dziedzińca będą ze skręconego bisioru o długości stu łokci na jedną stronę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uczynisz też sień przybytku na południe ku prawej stronie; opony tej sieni będą z białego jedwabiu kręconego; na sto łokci wzdłuż będzie strona jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczynisz i sień przybytku, w której po stronie południowej przeciw południu będą opony z bisioru kręconego; sto łokci jedna strona będzie mieć na dłużą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie urządzisz dziedziniec przybytku. Zasłony dziedzińca ze skręconego bisiorus będą po stronie południowej na sto łokci długie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dziedziniec przybytku urządzisz tak: Po stronie prawej w kierunku południa dziedziniec będzie miał zasłony ze skręconego bisioru, długie na sto łokci po jednej stronie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak urządzisz dziedziniec Przybytku: zasłony ze skręconego bisioru na południe po prawej stronie dziedzińca będą miały sto łokci długości po jednej stronie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Urządzisz również dziedziniec świętego mieszkania. Od południa umieścisz zasłonę z bisioru o długości stu łokci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Urządź także dziedziniec Przybytku. Na południowej stronie [zrób] zasłony dziedzińca ze skręconego lnu długości stu łokci na jedną stronę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zrobisz dziedziniec Miejsca Obecności. Na południowej stronie [zwisające] tkaniny dziedzińca, ze skręcanego lnu - sto ama długości na jednej stronie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробиш притвір шатрові. На стороні, що до півдня, завіси притвору з тканого виссону довжина сто ліктів для однієї сторони. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zrobisz nadto dziedziniec Przybytku. Po prawej stronie, od południowej strony osłony dziedzińca mają być z kręconego bisioru; sto łokci długości z jednej strony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I urządzisz dziedziniec przybytku. Od strony Negebu, od strony południowej, dziedziniec będzie miał zasłony z delikatnego skręcanego lnu; długość jednej strony ma wynosić sto łokci. |

1. 1) osłony, קְעִים (qe‘im). [↑](#footnote-ref-2)